

രാമചരിതം: പതിനഞ്ചാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. എം. സി. അബ്ദുൾ നാസർ



രാമചരിതം: പതിനഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. എം. സി. അബ്ദുൾ നാസർ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. M. C. Abdul Nazar

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mandodari approaches her husband](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
പതിനഞ്ചാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമരാവണ യുദ്ധം കൊടുമ്പിരികൊണ്ടിരിക്കുന്ന സന്ദർഭമാണ്. മായാവികളും ബലശാലികളുമായ രാക്ഷസന്മാർ രാത്രിയുദ്ധത്തിനു തയ്യാറെടുക്കുന്നു. മായായുദ്ധത്തിൽ പ്രവീണനായ ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ നാഗാസ്ത്ര മേറ്റ് രാമലക്ഷ്മണന്മാർ നിലംപതിച്ചു. വിജയാഘോഷത്താൽ അലറി വിളിച്ച് ഇന്ദ്രജിത്ത് അക്കാര്യം രാവണനെ അറിയിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ഇലയ്ക്കണന്നുടെ തമയനോടടൽ തൊടുത്താ-
രലൈപ്പിനൊടുറങ്കുമവരന്തകനും വാനും-
കലൈക്കമ്മകകോപനനുമങ്കിക്കൊടിയോനും
ഉലൈപ്പതരുതാം കിരണകേതനനൊത്തേ.

സുപ്താലസൻ, യജ്ഞകോപൻ, അഗ്നികേതു, രശ്മികേതു എന്നീ രാക്ഷസന്മാർ ശ്രീരാമനോടു ഘോര യുദ്ധം ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

- തമൈയൻ — ജ്യേഷ്ഠൻ
- അലൈപ്പ് — ആകലത, പ്രയാസം
- ഉറങ്കുമവരന്തകൻ — സുപ്താലസൻ എന്ന രാക്ഷസൻ (ഉറക്കത്തിൽ പോലും ഭയപ്പെടുത്തി കൊല്ലുന്നവൻ)
- മകം — യാഗം
- മകകോപനൻ — യജ്ഞത്തോടു വിരോധമുള്ളവൻ, യാഗശത്രു, യജ്ഞകോപൻ എന്ന രാക്ഷസൻ
- അങ്കി — അഗ്നി
- കിരണകേതൻ — രശ്മികേതു

പാട്ട് 2

ഒത്ത പനതൻ മിന്നൊളിനാവനൊടെതിർത്താ-
നത്തനയിലേ നളനടുത്തനനടൽക്കാത്
മെത്തുമുരൈചേർ പിരതപൻ തന്നോടുമിക്കോർ
ചിത്തിരമെഴുംപടി ചിനത്തിനൊടെതിർത്താർ.

തുല്യശക്തികളായ പനസനും വിദ്യജ്ജിഹ്വനും തമ്മിൽ പൊരുതി. അതുപോലെ തന്നെ നളൻ വളരെ പ്രശസ്തനായ പ്രതാപനോടു യുദ്ധത്തിനായി അടുത്തു. ശേഷിച്ചവർക്ക് അതൂതം തോന്നുന്ന രീതിയിൽ കോപത്തോടെ യുദ്ധത്തിലേർപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

- പനതൻ — പനസൻ
- മിന്നൊളിനാവൻ — മിന്നലിന്റെ പ്രകാശമുള്ള നാവ്
- ഉള്ളവൻ — വിദ്യജ്ജിഹ്വൻ
- മെത്തും — വർദ്ധിച്ചു
- ഉരെ ചേർ — പ്രശസ്തിയുള്ള
- മിക്കോർ — മിച്ചമുള്ളവർ
- ചിത്തിരം — ചിത്രം, അതൂതകരം

പാട്ട് 3

എതിർത്ത പടെയിൽ കവികലത്തരചർ വെൻറാ-
രിതിൽപ്പെരിയരക്കരെയെല്ലാരുമെല്ലാരും.
ഉതിത്തുയർ പതങ്കനടനേ കടലിൽ വീണ്ണാ-
രതിൽപ്പിന്നയരക്കരതികത്തിനു ചമൈന്താർ

യുദ്ധത്തിൽ വാനരരാജാക്കന്മാർ ശക്തരായ രാക്ഷസരെ മുഴുവൻ തോല്പിച്ചു. ഉദിച്ചയർന്നു നിന്നിരുന്ന സൂര്യൻ അസ്തമിച്ചപ്പോൾ രാക്ഷസന്മാർ രാത്രിയുദ്ധം ചെയ്യാൻ ഒരുങ്ങിപ്പുറപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

- വെൻറാർ — അവർ ജയിച്ചു
- ഉതിത്തുയർ പതങ്കൻ — ഉദിച്ചയർന്ന സൂര്യൻ
- ചമൈന്താർ — അവർ ഒരുങ്ങി

പാട്ട് 4

ചമൈന്തളവിലേ തടിയും മാമരവും വാന-
ച്ചുമന്തമലെയും തുടർന്തെറിതു പോരിൽ
അമിഴ്ന്ത കവി വീരരെയരക്കർ ചിലർ വാലെ-
ക്കമിഴ്ന്ത തടവിക്കൈ കൊടറിന്തറിതുചെൻറാർ.

രാത്രിയുദ്ധം തുടങ്ങിയതോടെ ഇരുപക്ഷവും തടിയും മരവും മാനംമുട്ടുന്ന മലയും തുടരെത്തുടരെ എടുത്തെറിഞ്ഞു. നിലംപറ്റിക്കിടന്ന വാനരന്മാരെ ചില രാക്ഷസർ കുനിഞ്ഞു കൈ കൊണ്ട് വാലുതടവിനോക്കി തിരിച്ചറിഞ്ഞുചെന്നു.

കുറിപ്പ്

- വാനച്ചുമന്തമലൈ — ആകാശം മുട്ടുന്ന മല
- അമിഴ്ന്ത — നിലത്തു വീണ
- കൈ കൊട് — കൈ കൊണ്ട്

പാട്ട് 5

ചെൻറങ്കണൈയച്ചിലർ നിചാചരനല്ലി നീ-
യെൻറു തടവിക്കൈകൊടുവല്ലെകിറുകണ്ടാൽ
കൊൻറുടന്നടൻ കതർന്തരക്കരെ മുടിത്താർ
വെൻറിതരിവീരർ മലൈകൊണ്ടും കല്ലുകൊണ്ടും.

വാനരന്മാരുടെ വാലു തടവി തിരിച്ചറിഞ്ഞ് അടുത്തൊത്തുന്ന രാക്ഷസരോടു വാനരർ, രാക്ഷസനല്ലേ എന്നു ചോദിക്കുകയും അവരുടെ ദംഷ്ട്രകൾ കൈകൊണ്ട് തടവിനോക്കി ഉറപ്പു വരുത്തുകയും ചെയ്തു ശേഷം എറിഞ്ഞു കൊന്നു. മല കൊണ്ടും കല്ലുകൊണ്ടു മുളള യുദ്ധത്തിൽ വാനരർ വിജയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

- ചെൻറങ്കണൈയ — ചെന്ന് + അങ്ങ് + അണയെ
- വല്ലെകിറു — വലിയ പല്ലു്, ദംഷ്ട്ര
- കതർന്ത് — എറിഞ്ഞു്
- മുടിത്താർ — അവർ തീർത്തു, നശിപ്പിച്ചു

പാട്ട് 6

കൊണ്ടെറിന്ത കോപമൊടുവന്തറുവർ മുടി-
ക്കൊണ്ടവരെയും മുന്നമന്നാൽവരെയും നേരേ
കണ്ടളവിൽ വൻ പടെയൊടും പൊരുതടക്കി
ക്കണ്ടകകലം കനമൊടുക്കിനനിരാമൻ.

കോപത്തോടെ എതിർത്തു വന്ന ആറു രാക്ഷസരെയും നേരത്തെ വന്ന നാലു രാക്ഷസരെയും നേരിട്ടു കണ്ട രാമൻ അവരടങ്ങുന്ന ശത്രുക്കളെ വൻപടയോടൊപ്പം ഒടുക്കി.

കുറിപ്പ്

- അറുവർ — യമശത്രു, മഹാപാർശ്വൻ, മഹോദരൻ, വജ്രദംഷ്ട്രൻ, ശൂകൻ, സാരണൻ എന്നീ ആറു രാക്ഷസർ
- നാൽവർ — അഗ്നികേതു, രശ്മി കേതു, സുപ്താലസൻ, യജ്ഞകോപൻ എന്നീ നാലു രാക്ഷസർ
- കണ്ടകർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 7

ഒടുക്കമവൻ വാണകളുമായുതങ്കളും മ-
റ്റെടുത്തവയെടുത്തവയൊടിത്തിനിയതേരും
പൊടിച്ചെയ്തല്ലലറിപ്പൊരുത വാലിമകനെക്ക-
ണ്ടിടിക്കരലൻമായെയൊടിരുട്ടിടമറെന്താൻ.

കാലനെപ്പോലുള്ള ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ബാണങ്ങളും ആയുധങ്ങളും മറ്റുമെടുത്ത് ഒടിച്ചും മനോഹരമായ തേത്ത് പൊടിച്ചും കളഞ്ഞ് അലറിക്കൊണ്ട് പൊരുതുന്ന അംഗദനെക്കണ്ട് ഇന്ദ്രജിത്ത് മായ കൊണ്ട് ഇരുട്ടിൽ മറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

- പൊടിച്ചെയ്ത്ത് — പൊടിയാക്കി
- ഇടിക്കരലൻ — മോലനാദൻ
- ഇരുട്ടിട — ഇരുട്ടിനിടയിൽ

പാട്ട് 8

മറൈന്തരകമത്തിരമെടുത്തടലിലെങ്കും
ചിറൈന്ത കവിവീരരുടലും ചിരവുമെല്ലാം
നറുങ്കും വണ്ണമെയ്തു മുടിയിൽക്കൊടുമ കൈക്കൊ-
ണ്ടറൈന്തനൻ മറൈന്തരചർ

കോനോടുമണൈന്താൻ.

മോലനാദൻ മറഞ്ഞുനിന്ന് നാഗാസ്ത്രം പ്രയോഗിച്ചു. രാമന്റെ അനുചരന്മാരാകാൻ ഭാഗ്യം സിദ്ധിച്ച വാനരന്മാരുടെ ഉടലിലും ശിരസ്സും നറുങ്ങത്തക്ക വിധം ശക്തിയോടെ അടിച്ചു. അപ്രകാരം തന്നെ മറഞ്ഞുനിന്നു രാമനോടും പൊരുതി.

കുറിപ്പ്

- ഉരകം — പാമ്പ്
- അത്തിരം — അസ്ത്രം
- ചിറൈന്ത — ഭാഗ്യമുള്ള

പാട്ട് 9

അണൈതു മുടിയോടടികളോടിയടൈയിലെങ്കും
തുണിതു വരുമാറുടന്നടൻ തുടുതുടമ്പാൽ
പിണൈന്തളവിലേ പൊഴിതു പിൻപിറന്തവൻ മെ-
യുണിന്തനനണൈന്ത കൊടിയത്തിരൾ കൊണ്ടേ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് രാമനെ സമീപിച്ച് ശിരസ്സു മുതൽ പാദം വരെ മുറിപ്പെടുത്തുന്ന വിധത്തിലുള്ള ജ്വലിക്കുന്ന നാഗാസ്ത്രത്താൽ ചുറ്റിവരിഞ്ഞു. അനുജനായ ലക്ഷ്മണന്റെ ശരീരത്തിലും കൊടിയ അസ്ത്രങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ചു.

കുറിപ്പ്

- മുടിയോടടികളോട് — ശിരസ്സ് മുതൽ പാദം വരെ
- തുണിതുവരുമാൻ — മുറിവ്/പരിക്ക് പറ്റത്തക്കവിധം
- തുടുതുടമ്പ് — ചുട്ടുപഴുത്ത/ജ്വലിക്കുന്ന അമ്പ്
- പിണൈന്ത — ചുറ്റിവരിഞ്ഞ

പാട്ട് 10

കൊണ്ടുടലേറിന കുടുംകണൈകളും പോ-
രിണ്ടൽ പെരുതായിരുവരും പുവിയിൽ വീണ്ണാർ.
അണ്ടമിളകും പടിയരക്കനലറക്കേ-
ട്ടെണ്ടിച്ചെയും നോക്കിയെഴുന്താരരികളെല്ലാം.

ശരീരത്തിൽ തറച്ചു കൊടിയ അസ്ത്രങ്ങൾ കാരണം യുദ്ധക്കെടുതിയിൽ രാമലക്ഷ്മണന്മാർ നിലംപതിച്ചു. ബ്രഹ്മാണധം പേടിച്ച് ഇളകിപ്പോകുന്ന തരത്തിലുള്ള ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ അട്ടഹാസം കേട്ട് വാനരന്മാരെല്ലാം എട്ടു ദിക്കിലേക്കും പകച്ചുനോക്കിക്കൊണ്ട് എഴുന്നേറ്റു.

കുറിപ്പ്

- കുടുംകണൈ — കൊടിയ അസ്ത്രം
- ഇണ്ടൽ — ദുഃഖം
- എണ്ടിച്ചൈ — എട്ടുദിക്ക് (എൺ + തിച്ചൈ)

പാട്ട് 11

എഴുതു പോമരികളുള്ളതിനിയെൻറു കരുതി-
ത്തൊഴുതിരാവണനു ചൊല്ലിയരചൻ തുയരെല്ലാം.
പിഴൈയില്ലാത നിലയം തന്നിലവൻ പെരുമൈ
ചേർ-

ന്തഴകിനൊടുടനിരുത്തനനറവമുള്ളൊൻ.

രാമലക്ഷ്മണന്മാരുടെ പതനത്തോടെ ഇനി ബാക്കിയുള്ള ശത്രുക്കൾ ഭയന്നു സ്ഥലംവിട്ടു പോകുമെന്നു കരുതിയ ഇന്ദ്രജിത്ത് രാമനുണ്ടായ നാശം രാവണനെ അറിയിച്ചു. തുടർന്ന് ഉഗ്രമായ തപശ്ശക്തിയുള്ള അവൻ തന്റെ സുന്ദരമായ ഭവനത്തിൽ പ്രശസ്തിയോടെ വാണു.

കുറിപ്പ്

- എഴുതു പോം — സ്ഥലം വിട്ടും
- അറ തവം — കടുത്ത തപസ്സ്

ഡോ. എം. സി. അബ്ദുൾ നാസർ

അസോസിയേറ്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാളവിഭാഗം ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവകലാശാല, കാലടി റീജനൽ ക്യാമ്പസ്, കൊയിലാണ്ടി.



വാക്കിന്റെ സഞ്ചാരങ്ങൾ, പ്രണയവും സ്വാതന്ത്ര്യവും, ഉറുബ്: ജീവിതവും ദർശനവും, Transitions of Kerala: Narrations and Representations എന്നിവയാണ് കൃതികൾ.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.